

Publicación original:

TORRES SANTO DOMINGO, Marta, “Otro viajero británico en la España del siglo XVIII: el penalista John Howard”, en, *Pliegos de bibliofilia*, nº 19, 3er. Trimestre, 2002, p. 75-76.

**OTRO VIAJERO BRITÁNICO EN LA ESPAÑA DEL S.XVIII:
EL PENALISTA JOHN HOWARD**

Marta Torres Santo Domingo

Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” UCM

Resumen: Se da noticia del viaje por España del penalista británico John Howard, a través del estudio de su principal obra *The state of the prisons*, en la que relata sus visitas a distintas prisiones y hospitales de las ciudades de Badajoz, Talavera, Toledo, Madrid, Valladolid, Burgos y Pamplona. Se conservan pocos ejemplares de las ediciones originales en bibliotecas españolas, entre las cuales está la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid.

Palabras clave: John Howard, viajeros británicos, viajes por España.

Entre los viajeros ilustrados que abrazan durante el siglo XVIII la bandera de la reforma social teñida de ideales humanitarios destaca con luz propia el británico John Howard (1726-1790) quien dedicó casi veinte años de su vida a viajar por toda Europa visitando cárceles y hospitales con el objetivo de mejorarlas y aliviar el sufrimiento de los presos. Es por ello que se le ha considerado, junto a Beccaria, el padre de la reforma carcelaria y uno de los pilares del sistema penitenciario moderno.

En 1783 su plan de investigaciones le lleva a España donde, con cartas de presentación de Campomanes y la curiosidad propia del investigador social, realiza innumerables visitas a distintas prisiones y hospitales de las ciudades de Badajoz, Talavera, Toledo, Madrid, Valladolid, Burgos y Pamplona. En Madrid, por ejemplo, visita la Cárcel de Corte, la Cárcel de la Villa, la Cárcel de la Corona, la Casa de

Corrección de San Fernando, el Hospicio, el Real Hospital General, el Hospital de la Corte, el Hospital de San Antonio y la Hermandad del Refugio.

Sus impresiones son fundamentalmente técnicas (número de ocupantes, camas, dietas, médicos, higiene, reglamentación, etc.), aunque de su lectura se desprenden interesantes conclusiones tanto del sistema penitenciario existente como de la vida española vista con los ojos del extranjero. Comparte con muchos compatriotas suyos la idea general sobre la dureza e incomodidades del viaje por España aunque, en general, tiene una buena opinión sobre los españoles: *los españoles son muy sobrios y muy honestos; y si un viajero es capaz de vivir con escaseces y dormir en el suelo puede atravesar tolerablemente bien el país*¹

Este relato de su viaje por España quedó plasmado en la 3ª edición de su principal obra, *The state of the prisons* (Warrington, William Eyres, 1784), que había visto la luz por primera vez en 1777, y que fue ampliada sucesivamente con las observaciones tomadas tras sus largos periodos en el extranjero (la 2ª ed. es de 1780). El viaje de John Howard, sin embargo, y, a pesar de su interés, no aparece recogido en las principales bibliografías de viajeros por España, ya sean generales o especializadas², aunque sí ha sido estudiado y difundido en el ámbito del derecho penal³

La BHI posee un ejemplar de la 1ª edición de *The state of prisons*⁴, encuadernado con el *Appendix* publicado en 1780⁵. De su viaje español, la BHI cuenta

¹“*The spaniards are very sober, and very honest; and if a traveller can livesparingly, and lie on the floor, he may pass tolerably well through their country*”, en John Aikin: *A view of the life, travels and philanthropic labors of the late John Howard, Esquire... / by John Aikin.* – Philadelphia: printed for John Ormond..., 1974 (by W.W. Woodward). – 196, [8] p., [1] h. de grab.; 17 cm. – [DER 10638]. -- p. 74

² Las principales bibliografías de viajeros consultadas han sido las generales de: Foulche-Delbosc, Farinelli, Garcia Mercadal y Garcia Romeral; y la especializada de: Ana Clara Guerrero: *Viajeros británicos en la España del siglo XVIII.* – Madrid: Aguilar, 1990.

³ Una de las mejores aproximaciones al tema es la de J. Carlos García Basalo: “John Howard en España”, en: *Revista de Estudios Penitenciarios*, Año XXXIV, enero-diciembre 1978, nº 220-223, p. 225-267.

⁴ John Howard: *The state of the prisons in England and Wales with preliminary observations, and an account of some foreign prisons / John Howard, F.R.S.* -- London : and sold by T. Cadell in the Strand and N. Conant..., 1777 (Warrington : printed by William Eyres). -- [6], 489, [22] p., [3] h. de grab. pleg. ; 28 cm. [MED 7H83j]

⁵ John Howard: *Appendix to the state of the prisons in England and Wales & C. containing a farther account of foreign prisons and hospitals, with additional remarks on the prisons of this country... / John Howard, F.R.S.*-- London : and sold by T. Cadell in the Strand and N. Conant..., 1780 (Warrington : printed by William Eyres).-- [2], 205, [9] p., [7] h. de grab. pleg. ; 28 cm. [MED 7H83j].

con varios ejemplares de la primera edición francesa, en dos tomos, que es traducción de la 3ª inglesa⁶; y en él se incluyen, además de grabados de planos y fachadas de cárceles que aparecen en las otras ediciones, un grabado de la fachada de la Cárcel de Corte de Madrid muy similar al aparecido en la obra de Antonio Ponz⁷.

Conocemos el retrato de John Howard por un grabado aparecido en una de sus primeras biografías, escrita por su amigo y colaborador el doctor John Aikin (1747-1822) y cuya primera edición es de Londres (J. Johnson, 1792). La BHI posee la edición estadounidense de dicha obra, impresa en Filadelfia en 1794.⁸

Estas primeras ediciones de la obra de John Howard, aunque no son raras, no son frecuentes en bibliotecas españolas pues, consultado el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico y el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Universitarias Españolas (Rebiun), de la primera edición inglesa sólo se conocen otros dos ejemplares en las Reales Academias Española y de la Historia y de la edición francesa, más común, aparecen ejemplares en las universidades Carlos III de Madrid, Sevilla y País Vasco. De la biografía de John Aikin el ejemplar de la BHI es el único conocido en bibliotecas españolas y procede de la Biblioteca de la Fac. de Jurisprudencia de la Universidad Central. Los ejemplares de John Howard proceden de las colecciones privadas de profesores de la Universidad de Madrid, bien conocidos por su amor por los libros: los doctores Marcos y Francisco Viñals y Hernández Morejón, y el catedrático de literatura Francisco de Paula Canalejas y Casas (1834-1883).

⁶ John Howard: *État des prisons, des hopitaux et des maisons de force* / par John Howard; traduit de l'anglais. -- Paris : chez Lagrange..., 1788. -- 2 tom. El viaje a España aparece en el tomo segundo del que la BHI posee dos ejemplares: [MED 362H83j Ej.1] y [FLL 37276 Ej.2].

⁷ Antonio Ponz: *Viage de España : o cartas, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse que hay en ella / Su autor D. Pedro Antonio de la Puente.*-- Madrid : Joachin Ibarra, 1772-1794. -- [Primera edición]. -- 18 vol. -- Foulché-Delbosc 199. -- Palau 231626. -- Aguilar Piñal 3194. -- A partir del tomo III: / su autor D. Antonio Ponz. -- A partir del tomo XVI : por la viuda de D. Joachin Ibarra. -- Tomo quinto. Trata de Madrid. -- 1776.-- [2], XXII, 360 p., [5] h. de grab.; 8º. -- Ilustraciones: "Multa renascentur", h. de grab. calc., frontispicio. "Plan de Madrid", h. de grab. calc. pleg., p. 4. "Fachada de la Carcel de Corte", h. de grab. calc. pleg., p. 84. "Fachada principal , o del Norte de los Rs Consejos. Fabregat inc.",h. de grab. calc. pleg., p. 150. "Fachada del mediodia de los Rs Consejos",h. de grab. calc.pleg., p. 152

⁸ Vease nota 1.